

# **PODPORA literárních překladů**

**Priority výzvy a spolupráce  
s překladateli**

## PRIORITY PODPORY PROJEKTŮ LITERÁRNÍHO PŘEKLADU:

- podpora propagace evropské překladové literatury,
- podpora překladů z méně používaných jazyků do angličtiny, němčiny, francouzštiny a španělštiny (kastilštiny), jelikož tyto překlady mohou přispět k širšímu oběhu děl,
- podpora překladu méně zastoupených žánrů, např. děl určených pro mladší čtenáře (děti, dospívající a mladé dospělé), komiksů / komiksových románů, povídek nebo poezie,
- podpora vhodného využívání digitálních technologií jak při distribuci, tak při propagaci děl,
- podpora překladu a propagace knih, kterým byla udělena Cena EU za literaturu (viz <http://www.euprizeliterature.eu>),
- větší pozornost věnovaná překladatelům. Z tohoto důvodu budou nakladatelé povinni zahrnout do každé přeložené knihy životopis překladatelů.

# CEATL

Conseil Européen des  
European Council of  
Associations de  
Literary Translators'  
Traducteurs Littéraires  
Associations {AISBL}

CEATL připravuje  
doporučení pro  
profesní přípravu  
překladatelů, pro něž  
je klíčová součinnost s  
nakladateli

logo

**small is GREAT**

zastřešující veškeré snahy o podporu  
literatury psané v méně rozšířených jazycích

Vedení překladatelů k aktivnější spolupráci s nakladatelem je naučí přicházet s cílenými nabídkami kvalitních titulů dle profilu nakladatele a v souladu s poptávkou na trhu,  
podílet se na propagaci díky přehledu o zdrojové i cílové kultuře a důkladné znalosti přeloženého díla

Výše podpory pokrývá nadstandardní péči o překlad:

- součástí výzvy je zviditelnění překladatelů
- část prostředků je určena na propagaci
- překladatel coby „autor“ cílového textu ví, v čem spočívá jedinečnost i k čemu dílo přirovnat, zná nejsilnější momenty

# PŘÍNOS SPOLUPRÁCE S PŘEKLADATELI Z MALÝCH JAZYKŮ:

- velvyslanci zdrojové kultury
  - literární skauti
- méně příležitostí a možností podělit se o znalost konkrétní kultury
  - osobní nasazení pro doporučované tituly
- pomoc s přípravou anotací, záložek, doslovů
  - nápady k propagaci překládaných děl
- reflexe k obohacení cílové kultury zdrojovou
  - přehled o grantech
  - autorská čtení

# KVALITA ŽÁDOSTI

- **nakolik odpovídá prioritám a profilu nakladatele (40)** - ediční záměr, práce s publikem, inovativní přístup k propagaci, přidaná hodnota – **shrnutí v angličtině (2000 zn.)**
- **kvalita obsahu (25)** promyšlený rozpočet – efektivita, přínos a literární hodnota překládaných děl (2000 zn.), volba překladatele (životopis 2000 zn.)
- **efektivita propagace (20)** – ušitá na míru dílům a okruhu čtenářů, zviditelnění překladatele
- **volba děl oceněných EUPL (max 15 bodů – 5 za knihu)** – v rámci edičního záměru – nedělat kompromisy

# PODPORA KULTURNÍ A JAZYKOVÉ ROZMANITOSTI

Putovní  
výstava:  
evropské  
trendy v  
knižní  
ilustraci

Týdny  
věnované  
literatuře  
méně  
rozšířených  
jazyků

Výběr titulů z dané  
země v  
knihkupectvích a  
knihovnách za  
finanční podpory ze  
strany velvyslanectví

Televizní a  
rozhlasové  
toulky  
literaturou  
jednotlivých  
zemí, četba na  
pokračování,  
rozhovory s  
překladači

# SLOŽENÍ TITULŮ – ediční záměr bez kompromisů

Pestrá škála  
výchozích jazyků při  
jednotné tematicce:  
hledání konkrétních  
titulů  
prostřednictvím  
Tváří překladu

Pokrytí  
konkrétního  
regionu v pestré  
žánrové nabídce

Zakomponování  
titulů oceněných  
EUPL: v souladu s  
edičním záměrem  
– výběr z více než  
100

Mapování  
rozmanité  
evropské  
produkce v rámci  
jednoho žánru



# PROPAGACE

```
graph TD; A[PROPAGACE] --> B[Autorská čtení v nemocnicích, domovech pro seniory]; A --> C[Spolupráce s knihovnami: autorská čtení a besedy s překladateli + prodej titulů]; A --> D[Spolupráce s cestovkami: doporučení četby pro konkrétní destinace]; A --> E[Cílená inzerce v časopisech na základě tematického ladění]; A --> F[Televizní / rozhlasová knižní ordinace: doporučení četby pro konkrétní životní situace a problémy]; A --> G[Knihkupectví: stolky s logem věnované literatuře méně rozšířených jazyků – autorská čtení z překladů];
```

Autorská  
čtení v  
nemocnicích,  
domovech  
pro seniory

Spolupráce s  
knihovnami:  
autorská čtení a  
besedy s  
překladateli +  
prodej titulů

Spolupráce  
s  
cestovkami:  
doporučení  
četby pro  
konkrétní  
destinace

Cílená  
inzerce v  
časopisech  
na základě  
tematického  
ladění

Knihkupectví:  
stolky s logem  
věnované  
literatuře méně  
rozšířených  
jazyků –  
autorská čtení z  
překladů

Televizní /  
rozhlasová  
knižní  
ordinace:  
doporučení  
četby pro  
konkrétní  
životní situace  
a problémy

# PROPAGACE LITERATURY PRO DĚTI A MLÁDEŽ:

Spolupráce se školami:  
pracovní listy k dětským  
titulům pro jednotlivé  
předměty – literatura,  
občanská nauka,  
vlastivěda

Omalovánky  
s ilustracemi  
z knížek

Využití  
stávajících  
portálů:  
Čtení  
pomáhá,  
Rosteme s  
knihou

Kvízy:  
hledání  
hrdinů z  
knížek dle  
indicií v  
dětských  
časopisech

Exkurze pro  
školní skupiny  
v  
nakladatelství,  
interaktivní  
dílny

Sbírání  
nálepek s  
ilustracemi z  
knížek,  
soutěže v  
dětské  
ilustraci

**VYUŽITÍ  
DIGITÁLNÍCH  
TECHNOLOGIÍ**

**Aktivní  
spolupráce s  
bloggery a  
bookstagramery  
– přidej k obálce  
nejsilnější místo  
knihy**

**Tweety citátů či  
překladatelských  
oříšků  
na základě  
doporučení  
překladaatele**

**Prodej e-  
knih a  
audioknih z  
konkrétních  
destinací  
přes  
leteckou a  
autobusovo  
u dopravu**

**Crowdfunding pro  
nákup audioknih do  
nemocnic a domovů  
pro seniory**

- **píšete pro ty, kdo naši situaci neznají**
  - **přidaná hodnota**
  - **co na trhu chybí**
  - **tištěné, e-knihy, audio**
- **autorská práva dokládáte do 3 měsíců od schválení žádosti**
  - **nenechávat na poslední chvíli**

Spousta práce,  
která se výhledově  
vyplatí.  
Hodně štěstí!